

中華人民共和國一九九九年十一月二十二日照會

“.....

中華人民共和國駐幾內亞比紹共和國大使館向幾內亞比紹共和國外交與合作部致意，並謹收到外交與合作部一九九九年十一月十九日第199/GM/fha/99號照會，內容如下：

‘幾內亞比紹共和國外交與合作部向中華人民共和國駐幾內亞比紹共和國大使館致意，並謹代表幾內亞比紹共和國政府確認，幾內亞比紹共和國政府和中華人民共和國政府本着進一步發展兩國之間友好關係的共同願望，經過友好協商，就幾內亞比紹共和國在澳門特別行政區保留名譽領事館問題達成協議如下：

一、中華人民共和國政府同意，自一九九九年十二月二十日中華人民共和國政府恢復對澳門行使主權之日起，幾內亞比紹共和國政府在澳門特別行政區保留名譽領事館，領區為澳門特別行政區。

二、名譽領事可以是協議雙方公民或與中華人民共和國有外交關係的第三國公民，但不得是無國籍者，且必須是中華人民共和國澳門特別行政區永久性居民。

三、幾內亞比紹共和國政府向澳門特別行政區委派職業領事的同時不得再委派名譽領事。

四、名譽領事應在《維也納領事關係公約》和中華人民共和國有關法律和規定的範圍內執行領事職務並享有相應的特權與豁免。

五、雙方將本着協商合作的精神，根據《維也納領事關係公約》和國際慣例，友好地處理兩國間的領事問題。

上述內容，如蒙大使館代表中華人民共和國政府覆照確認，本照會和大使館的覆照即構成幾內亞比紹共和國政府和中華人民共和國政府之間的一項協議，並自一九九九年十二月二十日起生效。’

大使館謹代表中華人民共和國政府確認，同意上述照會內容。

.....”

第 41/2011 號行政長官公告

安提瓜和巴布達政府與中華人民共和國政府以換文方式就安提瓜和巴布達在中華人民共和國香港特別行政區設立總領事館達成協議。按照中央人民政府的命令，行政長官根據澳門特別行政區第3/1999號法律第六條第一款的規定，命令公佈安提瓜和巴布達政府照會的英文正式文本及其相應的中文譯本，以及中華人民共和國政府照會的中文正式文本。

根據上述協議，中華人民共和國政府於一九九九年十二月二十日對澳門恢復行使主權後，安提瓜和巴布達駐香港特別行政區總領事館領區亦包括澳門特別行政區。

二零一一年八月二十四日發佈。

行政長官 崔世安

Aviso do Chefe do Executivo n.º 41/2011

O Governo de Antígua e Barbuda e o Governo da República Popular da China concluíram, por troca de notas, o acordo relativo à instalação do Consulado Geral de Antígua e Barbuda na Região Administrativa Especial de Hong Kong da República Popular da China. Neste sentido, o Chefe do Executivo manda publicar, nos termos do n.º 1 do artigo 6.º da Lei n.º 3/1999 da Região Administrativa Especial de Macau, por ordem do Governo Popular Central, a Nota do Governo de Antígua e Barbuda no seu texto autêntico em língua inglesa, acompanhado da respectiva tradução para a língua chinesa, e a Nota do Governo da República Popular da China no seu texto autêntico em língua chinesa.

Em conformidade com o disposto no referido acordo, a área de jurisdição consular do Consulado Geral de Antígua e Barbuda na Região Administrativa Especial de Hong Kong inclui, após o Governo da República Popular da China ter voltado a assumir o exercício da soberania sobre Macau, em 20 de Dezembro de 1999, a Região Administrativa Especial de Macau.

Promulgado em 24 de Agosto de 2011.

O Chefe do Executivo, *Chui Sai On*.

安提瓜和巴布達政府一九九八年六月十八日照會

Note of the Antigua and Barbuda, of 18 June 1998

“.....

安提瓜和巴布達駐中華人民共和國大使館向中華人民共和國外交部致意，並謹代表安提瓜和巴布達政府確認，安提瓜和巴布達政府和中華人民共和國政府經過友好協商，就安提瓜和巴布達在中華人民共和國香港特別行政區設立總領事館問題達成協議如下：

一、中華人民共和國政府同意安提瓜和巴布達政府在中華人民共和國香港特別行政區設立總領事館，領區為香港特別行政區。中華人民共和國政府於一九九九年十二月二十日對澳門恢復行使主權後，領區亦包括中華人民共和國澳門特別行政區。此前，經葡萄牙政府同意，安提瓜和巴布達駐香港特別行政區總領事館可兼管澳門領事事務。

二、安提瓜和巴布達駐中華人民共和國香港特別行政區總領事館應在一九六三年四月二十四日《維也納領事關係公約》和中華人民共和國有關法律和規定，包括香港特別行政區法律和規定的範圍內執行領事職務並享有相應的特權與豁免。

三、中華人民共和國政府根據《維也納領事關係公約》以及中華人民共和國有關法律和規定，為安提瓜和巴布達駐中華人民共和國香港特別行政區總領事館執行領事職務提供必要的協助和便利。

四、雙方將本着友好協商的精神，根據《維也納領事關係公約》和國際慣例，妥善處理兩國間的領事問題。

上述內容，如蒙中華人民共和國外交部代表中華人民共和國政府覆照確認，本照會和中華人民共和國外交部的覆照即構成安提瓜和巴布達政府和中華人民共和國政府之間的一項協議，並自中華人民共和國外交部覆照之日起生效。

.....”

“(..)

The Embassy of Antigua and Barbuda in the People's Republic of China presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the People's Republic of China and has the honor to confirm on behalf of the Government of Antigua and Barbuda that the Government of Antigua and Barbuda and the Government of the People's Republic of China have, through friendly consultations, reached the following agreement on the establishment by Antigua and Barbuda of a consulate general in the Hong Kong Special Administrative Region of the People's Republic of China:

I. The Government of the People's Republic of China agrees to the establishment by the Government of Antigua and Barbuda of a consulate general in the Hong Kong Special Administrative Region of the People's Republic of China, with the Hong Kong Special Administrative Region as its consular district. The consular district will also include the Macao Special Administrative Region of the People's Republic of China after the Government of the People's Republic of China resumes the exercise of sovereignty over Macao on 20 December 1999. And before that, with the consent of the Portuguese government, the consulate general of Antigua and Barbuda may look after the consular affairs related to Macao.

II. The Consulate General of Antigua and Barbuda in the Hong Kong Special Administrative Region of the People's Republic of China shall exercise its consular functions and enjoy the corresponding privileges and immunities within the limits of the Vienna Convention on Consular Relations done on 24 April 1963 and the relevant laws and regulations of the People's Republic of China, including the laws and regulations of the Hong Kong Special Administrative Region of the People's Republic of China.

III. The Government of the People's Republic of China will, in accordance with the Vienna Convention on Consular Relations and the relevant laws and regulations of the People's Republic of China, provide necessary assistance and facilities to the Consulate General of Antigua and Barbuda in the Hong Kong Special Administrative Region of the People's Republic of China in the exercise of its consular functions.

IV. The two sides shall properly handle consular matters between them in the spirit of friendly consultations, and in accordance with the Vienna Convention on Consular Relations and international practice.

If the above points are confirmed by a reply note of the Ministry of Foreign Affairs of the People's Republic of China on behalf of the Government of the People's Republic of China, the present note and the reply note of the Ministry of Foreign Affairs shall form an agreement between the two governments and shall come into force as of the date of the reply note of the Ministry of Foreign Affairs of the People's Republic of China.

(..)”

中華人民共和國一九九八年六月十九日照會

“.....

中華人民共和國外交部向安提瓜和巴布達駐華大使館致意，並榮幸地收到大使館一九九八年第（98）N0.001號照會，內容如下：

‘安提瓜和巴布達駐中華人民共和國大使館向中華人民共和國外交部致意，並謹代表安提瓜和巴布達政府確認，安提瓜和巴布達政府和中華人民共和國政府經過友好協商，就安提瓜和巴布達在中華人民共和國香港特別行政區設立總領事館問題達成協議如下：

一、中華人民共和國政府同意安提瓜和巴布達政府在中華人民共和國香港特別行政區設立總領事館，領區為香港特別行政區。中華人民共和國政府於一九九九年十二月二十日對澳門恢復行使主權後，領區亦包括中華人民共和國澳門特別行政區。此前，經葡萄牙政府同意，安提瓜和巴布達駐香港特別行政區總領事館可兼管澳門領事事務。

二、安提瓜和巴布達駐中華人民共和國香港特別行政區總領事館應在一九六三年四月二十四日《維也納領事關係公約》和中華人民共和國有關法律和規定，包括香港特別行政區法律和規定的範圍內執行領事職務並享有相應的特權與豁免。

三、中華人民共和國政府根據《維也納領事關係公約》以及中華人民共和國有關法律和規定，為安提瓜和巴布達駐中華人民共和國香港特別行政區總領事館執行領事職務提供必要的協助和便利。

四、雙方將本着友好協商的精神，根據《維也納領事關係公約》和國際慣例，妥善處理兩國間的領事問題。

上述內容，如蒙中華人民共和國外交部代表中華人民共和國政府覆照確認，本照會和中華人民共和國外交部的覆照即構成安提瓜和巴布達政府和中華人民共和國政府之間的一項協議，並自中華人民共和國外交部覆照之日起生效。’

中華人民共和國外交部謹代表中華人民共和國政府確認，同意上述照會內容。

.....”

第 42/2011 號行政長官公告

按照中央人民政府的命令，行政長官根據澳門特別行政區第3/1999號法律第六條第一款的規定，命令公佈聯合國安全理事會於二零一一年四月二十八日通過的關於科特迪瓦局勢的第1980（2011）號決議的中文正式文本及英文正式文本。

二零一一年八月二十五日發佈。

行政長官 崔世安

Aviso do Chefe do Executivo n.º 42/2011

O Chefe do Executivo manda publicar, nos termos do n.º 1 do artigo 6.º da Lei n.º 3/1999 da Região Administrativa Especial de Macau, por ordem do Governo Popular Central, a Resolução n.º 1980 (2011), adoptada pelo Conselho de Segurança das Nações Unidas, em 28 de Abril de 2011, relativa à situação na Costa do Marfim, nos seus textos autênticos em línguas chinesa e inglesa.

Promulgado em 25 de Agosto de 2011.

O Chefe do Executivo, *Chui Sai On*.

第1980（2011）號決議

2011年4月28日安全理事會第6525次會議通過

安全理事會，

回顧其以往關於科特迪瓦局勢的決議和主席聲明，特別是第1880（2009）號、第1893（2009）號、第1911（2010）號、

Resolution 1980 (2011)

Adopted by the Security Council at its 6525th meeting,
on 28 April 2011

The Security Council,

Recalling its previous resolutions and the statements of its President relating to the situation in Côte d'Ivoire, in particular